

1967 June 19 th

**Statement to the General
Assembly by Foreign Minister**

Eban - 19 June 1967 With the cease-fire established, our progress must be not backward to an armistice regime which has collapsed under the weight of years and the brunt of hostility.

History summons us forward to permanent peace and the peace that we envisage can only be elaborated in frank and lucid dialogue between Israel and each of the States which have participated in the attempt to overthrow its sovereignty and undermine its existence. We dare not be satisfied with intermediate arrangements which are neither war nor peace. Such patchwork ideas carry within themselves the seeds of future tragedy. Free from external pressures and interventions, imbued with a common love for a region which they are destined to share, the Arab and Jewish nations must now transcend their conflicts in dedication to a new Mediterranean future in concert with a renascent Europe and an Africa and Asia which have emerged at last to their independent role on the stage of history.

In free negotiation with each of our neighbors we shall offer durable and just solutions redounding to our mutual advantage and honor. The Arab States can no longer be permitted to recognize Israel's existence only for the purpose of plotting its elimination. They have come face to face with us in conflict. Let them now come face to face with us in peace.

In peaceful conditions we could imagine communications running from Haifa to Beirut and Damascus in the north, to Amman and beyond in the east, and to Cairo in the south. The opening of these blocked arteries would stimulate the life, thought and commerce in the region beyond any level otherwise conceivable. Across the southern Negev, communication between the Nile Valley and the Fertile Crescent could be resumed without any change in political jurisdiction. What is now often described as a wedge between Arab lands would become a bridge.

19 juin 1967

**Déclaration à l'Assemblée générale
par le ministre des Affaires
étrangères**

Eban - 19 juin 1967 Le cessez-le-feu étant établi, nous ne devons pas revenir à un régime d'armistice qui s'est effondré sous le poids des années et le poids de l'hostilité.

L'histoire nous appelle à une paix permanente et la paix que nous envisageons ne peut s'élaborer que dans un dialogue franc et lucide entre Israël et chacun des États qui ont participé à la tentative de renverser sa souveraineté et de saper son existence. Nous ne nous pouvons pas nous contenter d'arrangements intermédiaires qui ne sont ni la guerre ni la paix. De telles idées disparates portent en elles les germes d'une tragédie future. Libérés des pressions et des interventions extérieures, imprégnés d'un amour commun pour une région qu'ils sont destinés à partager, les peuples arabes et juifs doivent maintenant transcender leurs conflits pour se consacrer à un nouvel avenir méditerranéen, de concert avec une Europe renaissante et une Afrique et une Asie qui ont enfin émergé à leur rôle indépendant sur la scène historique.

Dans la libre négociation avec chacun de nos voisins, nous offrirons des solutions durables et justes qui seront à notre avantage et à notre honneur mutuels. Les États arabes ne peuvent plus être autorisés à reconnaître l'existence d'Israël dans le seul but de préparer son élimination. Ils sont venus nous affronter dans un conflit. Laissons-les maintenant venir face à face avec nous en paix.

Dans des conditions pacifiques, nous pourrions imaginer des communications allant de Haïfa à Beyrouth et Damas au nord, à Amman et au-delà à l'est, et au Caire au sud. L'ouverture de ces artères bloquées stimulerait la vie, la pensée et le commerce dans la région au-delà de tout autre niveau concevable. Dans le sud du Néguev, la communication entre la vallée du Nil et le Croissant fertile pourrait reprendre sans changement de juridiction politique. Ce qui est aujourd'hui souvent décrit comme un fossé entre les terres arabes deviendrait un pont.

The kingdom of Jordan, now cut off from its maritime outlet, could freely import and export its goods on the Israeli coast. On the Red Sea, cooperative action could expedite the port developments at Eilat and Aqaba, which give Israel and Jordan their contact with a resurgent East Africa and a developing Asia.

The Middle East, lying athwart three continents, could become a busy centre of air communications, which are now impeded by boycotts and the necessity to take circuitous routes. Radio, telephone and postal communications, which now end abruptly in mid-air, would unite a divided region. The Middle East, with its historic monuments and scenic beauty, could attract a vast movement of travelers and pilgrims if existing impediments were removed.

Resources which lie across national frontiers – the minerals of the Dead Sea and the phosphates of the Negev and the Arava - could be developed in mutual interchange of technical knowledge. Economic cooperation in agricultural and industrial development could lead to supra-national arrangements like those which mark the European community. The United Nations could establish an economic commission for the Middle East similar to the commissions now at work in Europe, Latin America and the Far East. The specialized agencies could intensify their support of health and educational development with greater efficiency if a regional harmony were attained. The development of and zones,

the desalination of water and the conquest of tropical disease are common interests of the entire region, congenial to a sharing of knowledge and experience.

Le royaume de Jordanie, désormais coupé de son débouché maritime, pouvait librement importer et exporter ses marchandises sur les côtes israéliennes. En ce qui concerne la mer Rouge, une action concertée pourrait accélérer le développement des ports d'Eilat et d'Aqaba, ce qui permettrait à Israël et à la Jordanie d'entrer en contact avec une Afrique de l'Est en plein essor et une Asie en développement.

Le Moyen-Orient, situé sur trois continents, pourrait devenir un centre de communications aériennes très actif, aujourd'hui entravé par les boycotts et la nécessité d'emprunter des routes sinueuses. La radio, le téléphone et les communications postales, qui se terminent maintenant brutalement en plein vol, uniront une région divisée. Le Moyen-Orient, avec ses monuments historiques et sa beauté panoramique, pourrait attirer un vaste mouvement de voyageurs et de pèlerins si les obstacles existants étaient levés.

Les ressources qui se trouvent au-delà des frontières nationales - les minéraux de la mer Morte et les phosphates du Néguev et de l'Arava - pourraient être développées grâce à un échange mutuel de connaissances techniques. La coopération économique dans le domaine du développement agricole et industriel pourrait déboucher sur des arrangements supranationaux comme ceux qui caractérisent la Communauté européenne. L'Organisation des Nations Unies pourrait créer une commission économique pour le Moyen-Orient semblable à celles qui existent actuellement en Europe, en Amérique latine et en Extrême-Orient. Les institutions spécialisées pourraient intensifier leur appui au développement de la santé et de l'éducation avec une plus grande efficacité si une harmonie régionale était atteinte. Le développement des zones, le dessalement de l'eau et la conquête des maladies tropicales sont des intérêts communs à l'ensemble de la région, propices à un partage des connaissances et des expériences.

In the institutions of scientific research and higher education of both sides of the frontiers, young Israelis and Arabs could join in a mutual discourse of learning. The old prejudices could be replaced by a new comprehension and respect born of a reciprocal dialogue in the intellectual domain. In such a Middle East, military budgets would spontaneously find a less exacting point of equilibrium.

Excessive sums devoted to security could be diverted to development projects.

Thus, in full respect of the region's diversity, an entirely new story, never known or told before, would unfold across the Eastern Mediterranean. For the first time in history, no Mediterranean nation is in subjection. All are endowed with sovereign freedom. The challenge now is to use this freedom for creative growth. There is only one road to that end. It is the road of recognition, of direct contact, of true cooperation. It is the road of peaceful co-existence. This road, as the ancient prophets of Israel foretold, leads to Jerusalem.

Jerusalem, now united after her tragic division, is no longer an arena for gun emplacements and barbed wire. In our nation's long history there have been few hours more intensely moving than the hour of our reunion with the Western Wall. A people had come back to the cradle of its birth. It has renewed its links with the memories which that reunion evokes. For twenty years there has not been free access by men of all faiths to the shrines which they hold in unique reverence. This access now exists. Israel is resolved to give effective expression, in cooperation with the world's great religions, to the immunity and sanctity of all the Holy Places.

Dans les institutions de recherche scientifique et d'enseignement supérieur des deux côtés des frontières, jeunes Israéliens et jeunes Arabes pourraient s'associer dans un discours d'apprentissage mutuel. Les vieux préjugés pourraient être remplacés par une nouvelle compréhension et un nouveau respect nés d'un dialogue réciproque dans le domaine intellectuel. Dans un tel Moyen-Orient, les budgets militaires trouveraient spontanément un point d'équilibre moins exigeant.

Des sommes excessives consacrées à la sécurité pourraient être affectées à des projets de développement.

Ainsi, dans le plein respect de la diversité de la région, une histoire entièrement nouvelle, jamais connue ou racontée auparavant, se déroulerait en Méditerranée orientale. Pour la première fois dans l'histoire, aucune nation méditerranéenne n'est soumise. Tous sont dotés de la liberté souveraine. Le défi consiste maintenant à utiliser cette liberté pour la croissance créative. Il n'y a qu'une seule route pour y arriver. C'est la voie de la reconnaissance, du contact direct, de la vraie coopération. C'est la voie de la coexistence pacifique. Cette route, comme les anciens prophètes d'Israël l'avaient prédit, mène à Jérusalem.

Jérusalem, aujourd'hui unie après sa tragique division, n'est plus une arène de tirs de canons et de barbelés. Dans la longue histoire de notre nation, il y a eu quelques heures plus émouvantes que l'heure de nos retrouvailles avec le Mur occidental. Un peuple était revenu au berceau de sa naissance. Elle a renoué avec les souvenirs qu'évoquent ces retrouvailles. Depuis vingt ans, les hommes de toutes confessions religieuses n'ont pas librement accès aux sanctuaires qu'ils conservent dans un respect unique. Cet accès existe maintenant. Israël est résolu à donner une expression effective, en coopération avec les grandes religions du monde, à l'immunité et à la sainteté de tous les lieux saints.

The prospect of a negotiated peace is less remote than it may seem. Israel waged her defensive struggle in pursuit of two objectives - security and peace. Peace and security, with their territorial, economic and demographic implications, can only be built by the free negotiation which is the true essence of sovereign responsibility. A call to the recent combatants to negotiate the conditions of their future co-existence is the only constructive course which this Assembly could take.

We ask the Great Powers to remove our tormented region from the scope of global rivalries, to summon its Governments to build their common future themselves, to assist it, if they will, to develop social and cultural levels worthy of its past. We ask the developing countries to support a dynamic and forward-looking policy and not to drag the new future back into the outworn past.

To the small nations, which form the bulk of the international family, we offer the experience which teaches us that small communities can best secure their interests by maximal selfreliance. Nobody will help those who will not help themselves; we ask the small nations, in the solidarity of our smallness, to help us to stand firm against intimidation and threat, such as those by which we are now assailed. We ask world opinion, which rallied to us in our plight, to accompany us faithfully in our new opportunity.

We ask the United Nations, which was prevented from offering us security in our recent peril, to respect our independent quest for peace and security which are the Charter's higher ends. We shall do what the Security Council decided should be done - and reject the course which the Security Council emphatically and wisely rejected.

La perspective d'une paix négociée est moins lointaine qu'il n'y paraît. Israël a mené sa lutte défensive dans la poursuite de deux objectifs - la sécurité et la paix. La paix et la sécurité, avec leurs implications territoriales, économiques et démographiques, ne peuvent être construites que par la libre négociation qui est l'essence même de la responsabilité souveraine. Appeler les combattants récents à négocier les conditions de leur coexistence future est la seule voie constructive que cette Assemblée pourrait suivre.

Nous demandons aux grandes puissances de sortir notre région tourmentée des rivalités mondiales, d'appeler ses gouvernements à construire eux-mêmes leur avenir commun, de l'aider, s'ils le veulent, à développer des niveaux sociaux et culturels dignes de son passé. Nous demandons aux pays en développement de soutenir une politique dynamique et tournée vers l'avenir et de ne pas ramener le nouvel avenir dans le passé.

Aux petites nations, qui forment l'essentiel de la famille internationale, nous offrons l'expérience qui nous apprend que les petites communautés peuvent le mieux protéger leurs intérêts par une autonomie maximale. Personne n'aidera ceux qui ne veulent pas s'aider eux-mêmes ; nous demandons aux petites nations, dans la solidarité de notre petitesse, de nous aider à résister fermement à l'intimidation et aux menaces, telles que celles qui nous assaillent aujourd'hui. Nous demandons à l'opinion mondiale, qui s'est ralliée à nous dans notre détresse, de nous accompagner fidèlement dans notre nouvelle opportunité.

Nous demandons à l'ONU, qui a été empêchée de nous offrir la sécurité en raison de nos récents périls, de respecter notre quête indépendante de paix et de sécurité, qui sont les objectifs supérieurs de la Charte. Nous ferons ce que le Conseil de sécurité a décidé de faire - et rejetterons la voie que le Conseil de sécurité a rejetée avec insistance et sagesse.

It may seem that Israel stands alone against numerous and powerful adversaries. But we have faith in the undying forces in our nation's history which have so often given the final victory to spirit over matter, to inner truth over mere quantity. We believe in the vigilance of history which has guarded our steps. The Guardian of Israel neither slumbers nor sleeps.

The Middle East, tired of wars, is ripe for a new emergence of human vitality. Let the opportunity not fall again from our hands.

Il peut sembler qu'Israël soit seul face à de nombreux et puissants adversaires. Mais nous avons foi dans les forces éternelles de l'histoire de notre nation qui ont si souvent donné la victoire finale à l'esprit sur la matière, à la vérité intérieure sur la simple quantité. Nous croyons en la vigilance de l'histoire qui a gardé nos pas. Le Gardien d'Israël ne sommeille ni ne dort.

Le Moyen-Orient, fatigué des guerres, est mûr pour une nouvelle émergence de la vitalité humaine. Ne laissons pas l'occasion nous échapper à nouveau.